1 pays, 4 langues, 1001 dialectes

Autor(en): **Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 135

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245021

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

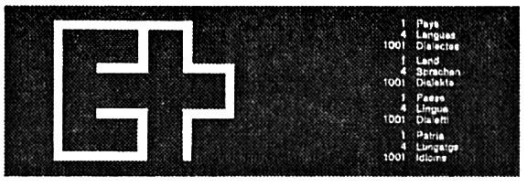
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

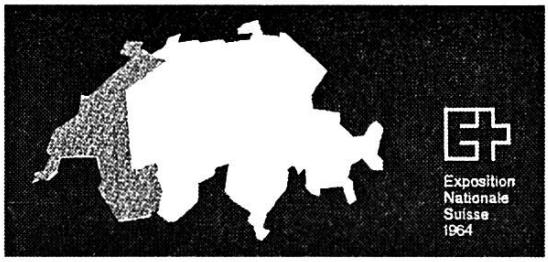
http://www.e-periodica.ch

1 PAYS, 4 LANGUES, 1001 DIALECTES

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier, comité de rédaction, Savièse (VS)



En 1964, 24 disques 45 tours ont été édités par « Documents et traditions » à l'occasion de l'Exposition Nationale Suisse de Lausanne. L'existence de ces enregistrements a été signalée à la rédaction de *L'Ami du Patois* par M. Pochon, fidèle lecteur. Qu'il en soit vivement remercié! Contactée, la Médiathèque Valais-Martigny a communiqué ne pas connaître ces documents sonores. Fort heureusement, le *Glossaire des Patois de la Suisse Romande* (GPSR) était en possession des 24 disques qui ont alors été mis à disposition de la Médiathèque dans le but de les copier sur des supports modernes.



Les disques 1 à 6 sont consacrés aux patois de la Romandie, 7 à 12 aux dialectes des Grisons, 13 à 16 aux dialectes tessinois, 17 à 24 au Schwyzertütsch. Ces disques réunissent des chants et des textes. Dans la liste ci-dessous, réalisée d'après les indications inscrites sur les pochettes, l'interprète n'est pas mentionné, s'il correspond à l'auteur. Les textes de toutes les pièces présentées sont transcrites en patois et en français; ils sont joints aux disques.

Disques no	**Titres, auteurs et interprètes**
1a Vaudois	*Le concert des oiseaux - Lo concert dâi z'ozé*, C.-C. Dénéréaz (1837-1896). Interprète Albert Wulliamoz.
1b Vaudois	1. *La parabole du semeur (Marc IV, 1-20) - Lo vuagniâro*, Dr théol. Louis Goumaz. Interprète Maurice Chappuis.
1b Montagnes d'Ollon	2. *Une histoire de chasseurs - On'histoire dè tzah'leux*, Henri Turel-Anex.
2a Jorat	*Les trois cloches - Lé trai clliotze.*
2b Vendlincourt	*Les trois cloches - Les tras cieutches.*
3a Fregiécourt	1. *Devons-nous garder notre patois - At-çe nôs dains vadgeaie note patois*, Joseph Badet.
3a St-Ursanne	2. *Le paradis n'est pas pour les fous - Le pairaidis n'ât pe po les fôs*, L'Ermite de la Côte de Mai (abbé de Fer). Interprète André Guélat.

3b St-Ursanne	1. *Mon beau Jura - Mon bé Jura* (choeur). Paroles Joseph Badet. Musique Ernest Beuchat. Interprète Chorale des patoisants vâdais. 2. *Le régime (imposé à) de Joseph - Le réginme â Djôsèt*, Pierre Juillerat.
4a Vuisternens-d.R.	1. *Belle Gruyère, je veux te chanter! Bal Grevire, tè vu tzantâ!* Ernest Deillon.
4a Gruérien	2. *Les rogations de Morlon - Lè rogachion dè Morlon* (litanies populaires), Mme Chamot-Suchet. Adaptation en patois gruérien, Louis Ruffieux. Interprètes Louis Ruffieux et Mme Helfer.
4b Gruyère	1. *Le bon pauvre - Le bon pouro*, Joseph Yerli. 2. *Mon beau pays - Mon bi payi* (choeur). Paroles et musique Joseph Brodard. Interprète Quatuor Les Armaillis, Fribourg.
5a Albeuve	*Les trois cloches - Lè hyotsè di Chyérnè.*
5b Vouvry	*Les trois cloches - Lè tré clotsé.*
6a Entremont	1. *Le voyage d'Eloi, le cordonnier - Le voyâdzo d'Elouè lo cordaniè*, François Darbellay.
6a Hérémence	2. *L'ours et la fillette - L'or è lë matèta*, Joseph Gauye, curé.
6a Isérables	3. *Jacques du Sâdy - Dzâkye deu Sâdi*, Denis Favre.
6b Chalais	1. *Les fileuses (La vieille fileuse) - Li vièlyé filôja*, auteur compositeur et directeur Camille Martin. Interprète Choeur mixte de Chalais.
6b Val d'Illiez	2. *La chanson de la Bergère - La tsanson de la berdjire de fâyè* (mélodie populaire), Rosine Es-Borrat. Interprètes l'auteur et Nelly Perrin.

Relevons aussi que la Société Suisse des Traditions Populaires a édité un disque intitulé « Chante Jura » comprenant 19 pièces. Les principales recherches sur le terrain ont été effectuées en 1983-84 par Barbara Eng; des enregistrements plus anciens (1952, 1977, 1979) y ont été ajoutés. L'ensemble est préfacé par Gaston Brahier.

Proverbes. *Tsalèindè pèr delôn, chôou dô bôtchio einvèrna ôn.*
Noël un lundi, sur deux bœufs n'en élève qu'un. (René Duc, Chermignon)

Eintrè Tsalèindè è lè Rouè, lè zor marcôn lè mi.
Entre Noël et les Rois, les jours marquent les mois. (12 jours) (Chermignon)